

**М. М. Ивакин**

*Тверской государственный университет, 4 курс*

*Научный руководитель: к.ф.н. Ю. В. Ланских*

## **ТРАКТАТ ЯКОБА ГРИММА «ГЕРМАНСКАЯ МИФОЛОГИЯ». МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Труд Якоба Гримма «Германская мифология» (нем. *Deutsche Mythologie*) традиционно рассматривается в рамках фольклористики и истории религии, однако его значение выходит за пределы данных дисциплин. В настоящей статье предлагается, взглянуть на знаменитый труд Якоба Гримма не только как на источник сведений о языческих верованиях древних германцев, но и как на выдающийся клад материалов для дидактической адаптации с целью обучения немецкому языку как иностранному.

«Германская мифология», вышедшая впервые в 1835 г., стала первым систематическим сводом языческих верований германцев на основе данных языка, фольклора и народных обычаев. До этого не существовало систематического изложения языческих верований германских племён. Были разрозненные заметки античных авторов (Тацит «Германия»), средневековые церковные порицания языческих обычаев, а также поэтические памятники («Старшая Эдда», «Младшая Эдда», «Песнь о Нибелунгах»). Гримм первый соединил эти источники с языковыми фактами, привлечением данных фольклора, народных обычаев, приметам, загадками и даже детскими играми. Он показал, что мифология не исчезла бесследно с христианизацией, а сохранилась в трансформированном виде в суевериях, праздниках, сказках и идиомах.

«Германская мифология» состоит из трёх томов. Первый том описывает богов, ритуалы, святилища, обряды поклонения, героев, мифологические существа и истории о сотворение мира. Второй том посвящён стихиям, природе, смерти, колдовству, болезням и суевериям. Третий содержит продолжает описание суеверий, а также раскрывает англосаксонские родословные и заклинания.

В предисловии к своему труду Гримм, останавливаясь на различии сказки (нем. *Märchen*) и сказания (нем. *Sage*), утверждает, что миф соединяет в себе черты обоих жанров. «*Loser, ungebunder als die sage entbehrt das märchen jenes örtlichen halts, der die sage begrenzt, aber desto vertraulicher macht. Das märchen fliegt, die sage wandert, klopft an, das märchen kann frei aus der fülle der poesie schöpfen, die sage hat halb historische beglaubigung. <...> der alte mythos aber vereinigt gewissermassen des märchens und der sage*» [Grimm 1835: 10].

Из приведённой выше цитаты наглядно видно, что язык «Германской мифологии» отличается от языка современного, что делает необходимым адаптацию текста при использовании его на уроках иностранного языка.

Ниже предлагается пример дидактической адаптации оригинального текста из главы о боге Торе [Grimm 1835: 138-151].

оригинал	10 класс	5-6 классы
<p>Donar</p> <p>Den über wolken und regen <i>gebietenden</i>, sich durch <i>wetterstrahl</i> und rollende <b>donner</b> ankündigenden <b>gott</b>, dessen <b>keil</b> durch die <b>lüfte</b> fährt und auf der erde einschlägt, bezeichnete die <b>sprache</b> des <b>alterthums</b> mit dem <b>worte</b> Donar selbst, alts. Thunar, ags, Thunor, altn. Thôrr. &lt;...&gt;</p> <p>Donner, <b>blitz</b> und <b>regen</b> gehen unter allen <b>naturerscheinungen</b> vorzugsweise von <b>gott</b> aus, sie werden als seine <b>handlung</b>, sein <b>geschäft</b> angesehen. Bei <b>großem lärm</b> und <b>gepolter</b> ist die <b>redensart</b> gewöhnlich : man könnte unsern <b>herrn gott</b> vor dem <b>tosen</b> nicht donnern hören. &lt;...&gt;</p> <p>Besonders aber wird der <b>donner</b> dem <i>zürnenden</i> und strafenden <b>gott</b> zugeschrieben, Donar gleicht in dieser eigenschaft des <b>zorns</b> und der strafe wiederum dem <i>Wuotan</i>. Bei <b>gewitter</b> pflegt das <b>volk</b> den <b>kindern</b> zu sagen : der liebe <b>gott zürnt</b>. &lt;...&gt;</p> <p>Wie also dem blitzenden <b>gott</b> <b>rothes haar</b>, dem donnernden der <b>wagen</b>, so wird dem einschlagenden <b>geschofs</b> und <b>waffe</b> beigelegt. &lt;...&gt; der deutsche Donar wirft eigentlich keilförmige <b>steine</b> vom <b>himmel</b> herab. &lt;...&gt; und nach dem volksglauben fährt mit dem zündenden <b>blitz</b> aus der <b>wolke</b> zugleich ein schwarzer <b>keil</b> tief wie der höchste <b>kirchturm</b> in den <b>erdboden</b> nieder. so oft es aber von neuem donnert, beginnt er der <b>oberfläche</b> <b>nieder zu steigen</b>, nach sieben <b>jahren</b> ist er wieder oben auf der <b>erde</b> zu finden. Jedes <b>haus</b>, in dem er aufbewahrt wird, ist von <b>gewitterschaden</b> sicher, und sobald ein <b>gewitter</b> naht, fängt er an zu schwitzen.</p>	<p>Germanischer Donnergott</p> <p>Den über <b>Wolken</b> und <b>Regen</b> <i>befehlenden</i>, sich durch <i>Blitzstrahl</i> und rollende <b>Donner</b> ankündigenden <b>Gott</b>, dessen <b>Keil</b> durch die <b>Lüfte</b> fährt und auf der <b>Erde</b> einschlägt, bezeichnete die <b>Sprache</b> des <b>Altertums</b> mit dem <b>Wort</b> Donar selbst, alts. Thunar, ags, Thunor, altn. Thôrr. <i>Heute kennen alle diesen Gott als Thor</i>.</p> <p>Donner, <b>Blitz</b> und <b>Regen</b> gehen unter allen <b>Naturerscheinungen</b> vorzugsweise von <b>Gott</b> aus, sie werden als seine <b>Handlung</b>, <i>seine Aufgabe</i> angesehen. Bei <b>großem Lärm</b> ☞ ist die <b>Redensart</b> gewöhnlich: man könnte unseren <b>Herrn Gott</b> vor dem <b>Tosen</b> nicht donnern hören.</p> <p>Besonders aber wird der <b>Donner</b> dem ☞ strafenden <b>Gott</b> zugeschrieben, <i>Donnergott</i> gleicht in dieser <b>Eigenschaft</b> des <b>Zornes</b> und der <b>Strafe</b> wiederum dem <i>Wuotan</i>. Bei <b>Gewitter</b> pflegt das <b>Volk</b> den <b>Kindern</b> zu sagen: der liebe <b>Gott ist zornig</b>.</p> <p>Wie also dem blitzenden <b>Gott</b> <b>rotes Haar</b>, dem donnernden der <b>Wagen</b>, so wird dem einschlagenden <b>Geschoss</b> und <b>Waffe</b> beigelegt. Der deutsche <i>Thor</i> wirft ☞ keilförmige <b>Steine</b> vom <b>Himmel</b> herab. <del>und</del> nach dem <b>Volksglauben</b> fährt mit dem zündenden <b>Blitz</b> aus der <b>Wolke</b> zugleich ein schwarzer <b>Keil</b> tief wie der höchste <b>Kirchturm</b> in den <b>Erdboden</b> nieder. so oft es aber von neuem donnert, beginnt er der <b>Oberfläche</b> <b>niederzusteigen</b>, nach sieben <b>Jahren</b> ist er wieder oben auf der <b>Erde</b> zu finden. Jedes <b>Haus</b>, in dem er aufbewahrt wird, ist von <b>Gewitterschaden</b> sicher, und sobald ein <b>Gewitter</b> naht, fängt er an zu schwitzen.</p>	<p>Thor</p> <p>Dieser Gott befiehlt über <b>Wolken</b> und <b>Regen</b>, zeigt sich durch <b>Blitz</b> und <b>Donner</b>. Sein <b>Keil</b> fährt durch die <b>Luft</b> und schlägt auf die <b>Erde</b>. Dieser Gott ist als <b>Thor</b> bekannt.</p> <p>Donner, <b>Blitz</b> und <b>Regen</b> gehen von <b>Gott</b>, so haben die <b>Menschen</b> früher geglaubt.</p> <p>Mit dem <b>Donner</b> bestraft <b>Thor</b> die <b>Menschen</b>. So sagen die <b>Eltern</b> den <b>Kindern</b> beim <b>Gewitter</b>: der liebe <b>Gott</b> ist böse.</p> <p><b>Thor</b> hat <b>rotes Haar</b>, einen <b>Wagen</b> und einen <b>Keil</b>. Er wirft die <b>Steine</b> vom <b>Himmel</b>. Mit dem <b>Blitz</b> fliegt sein <b>Keil</b> tief in die <b>Erde</b>. Wenn der <b>Keil</b> zu <b>Hause</b> ist, kann das <b>Gewitter</b> diesem <b>Haus</b> nicht schaden.</p>

Наиболее значимые различия присутствуют в области орфографии (в текстах все орфографические и грамматические особенности выделены жирным шрифтом). В первую очередь к ним относятся написание существительных с маленькой буквы, в предисловии к «Немецкой грамматике» Grimm указывает на отсутствие каких было причин писать существительные с большой литеры: «ich glaube nicht, daß durch ihr weglassen irgend ein satz undeutlich geworden ist. Für sie spricht kein einziger innerer grund» [Grimm 1822: XVIII].

Кроме того, в тексте присутствуют многочисленные примеры написания слов, упразднённые орфографической реформой 1901 г, например, *alterthums* vs *Altertum*, *grofsem* и *geschlofs* vs *großem* и *Geschloss*, раздельное написание сложных глаголов *nieder zu steigen* vs *niedersteigen*. На уровне морфологии можно отметить окончание *-e* в дативе единственного числа (*mit dem worte*), сохранившееся в современном языке лишь в устойчивых оборотах *zu Hause*, *im Laufe*. Кроме того, в тексте присутствует большое количество синкопированных форм (*unsern*, *zorns*), допустимых нормой XIX века. Лексика представляет собой достаточно подвижный пласт языка, к устаревшим лексемам в данном текстовом отрывке можно отнести *Wetterstrahl* (в тексте для 10 класса изменёно на *Blitzstrahl*, для 5-6 классов сокращёно до *Blitz*), глагол *zürnen* (рус. злиться) в современном языке имеет высокую стилистическую окраску (в тексте для 10 класса изменён на *zornig sein*, для 5-6 классов – на *böse sein*) и др. Лексические замены, как и пояснительные комментарии (ср. *Heute kennen alle diesen Gott als Thor*) в тексте выделены курсивом. Опускание фрагментов текста маркировано знаком ¶.

Все описанные языковые особенности необходимо учитывать при адаптации текста для последующей его дидактизации, поскольку они могут быть непонятны ученикам. При этом на разных этапах обучения предполагается разная степень адаптации текста с учётом известных ученикам учебных тем и возрастных особенностей учащихся. Приведённый фрагмент подходит для 5-6 класса в рамках изучения темы «погода», в 10 классе в рамках грамматики рассматривается причастие настоящего времени, функционирование которого наглядно иллюстрирует данный текстовый отрывок.

Итак, миф и мифологическая лексика обладают уникальным дидактическим потенциалом, как, например, убедительно показано в исследовании И. Г. Мухиной. Миф составляет основу культуры народа, в нём отразились народные представления о мире, природе, жизни, мифологическая лексика концентрирует историко-национальное видение мира [Мухина URL].

При изучении немецкого языка обращение к германской мифологии позволяет:

- сформировать лингвокультурологическую базу – учащиеся знакомятся не с абстрактными грамматическими конструкциями, а с живыми образами и культурой страны изучаемого языка. «Мифология – часть культурного наследия народа. Изучение мифов позволяет погрузиться в мир древних поверий и представлений людей прошлых эпох. Изучение культуры и традиций страны изучаемого языка открывает новые горизонты для учеников, расширяет их кругозор и помогает лучше понять английский язык как часть мировой культуры...» [Винникова URL].
- повысить учебную мотивацию – миф благодаря своей фантастичности создаёт особую мотивационную среду, выходящую за пределы стандартного урока и несущую элементы творчества и культуры [Мухина URL].
- снизить психологические барьеры – страх сделать ошибку при использовании новой лексики смягчается за счёт игрового, творческого характера заданий, связанных с мифологическими персонажами.

Сам текст «Германской мифологии» Гримма (или его адаптированные фрагменты) предоставляет богатый аутентичный материал – от архаичных имён богов до описаний народных верований, которые могут быть использованы для разных уровней владения языком. Возможные направления дидактической работы включают:

- Знакомство с базовой мифологической лексикой (названия божеств, мифологических существ, природных стихий). Лексический материал легко группируется по тематическим блокам: боги (*Wuotan, Donar, Ziu, Freya, Loki*), существа (*Riese, Zwerg, Elb, Nixe, Wichtel*), сакральные предметы и явления.
- Развитие языковой догадки при сопоставлении древних и современных форм слов, а также при сравнении с родственными языками (например, двн. *ziu*, латинское *deus*, английское *Tuesday*).
- Формирование словообразовательных навыков на основе сложения основ (*Berggeist, Nebelriese, Feuerzwerge*) – модели, широко представленные в мифологической лексике.
- Отработку грамматических тем в контексте: образование множественного числа (*der Riese – die Riesen, die Norne – die Nornen*), употребление прилагательных в атрибутивной функции (*der mächtige Donar, die schöne Freya*), образование причастий и др.
- Сравнительно-исторические экскурсы (для продвинутых уровней) на материале архаичных форм, сохранившихся у Гримма, что позволяет продемонстрировать диахронические изменения в немецком языке.

Ниже предлагаются авторские примеры конкретных заданий, построенные на материале трактата Я. Гримма.

### Упражнение 1. «Узнай существо»

**Цель:** введение и первичное закрепление названий мифологических персонажей; развитие языковой догадки.

**Ход работы:** учащимся раздаются карточки с немецкими словами (список из таблицы) и набор картинок или описаний (в зависимости от уровня владения языком). Задача учащихся – сопоставить слово, картинку и перевод. После проверки учащиеся записывают перевод и краткое описание в таблицу.

Name	Перевод	Описание
Nixe	русалка, водяная дева	lebt im Wasser, lockt Männer an
Riese	великан	sehr groß, stark, oft böse
Zwerg	гном	klein, lebt unter der Erde, schmiedet
Elb	эльф	schön, magisch, lebt im Wald
Wichtel	домовой	hilfsbereit, unsichtbar
Schrat	леший, лесной дух	wild, im Wald, manchmal böseartig
Hausgeist	домовой	beschützt das Haus, bringt Glück
Norne	норна (богиня судьбы)	bestimmt das Schicksal der Menschen

## Упражнение 2. «Соотнеси существо с его волшебной силой»

**Цель:** активизация лексики (глаголы, прилагательные), развитие навыков ознакомительного и поискового чтения.

**Формулировка задания:** соедините линией мифологическое существо из левой колонки с его типичной способностью или свойством из правой колонки.

Существо	Способность / сила
1. Riese	a) kann durch Wände gehen
2. Zwerg	b) verwandelt sich ins Wasser
3. Nixe	c) besitzt ungeheure Kraft
4. Wichtel	d) schmiedet magische Waffen
5. Elb	e) singt wunderschön und verzaubert

Ответы: 1c, 2d, 3e, 4a, 5b.

## Упражнение 3. «Описание существа / бога»

**Цель:** развитие продуктивных навыков письменной речи, использование лексики для описания внешности и характера.

**Формат:** как в компьютерной игре – карточка персонажа с параметрами.

**Пример карточки для бога Донара (Thor):**

<b>Name:</b>	Donar (Thor)
<b>Bereich:</b>	Gott des Donners und des Blitzes
<b>Stärken:</b>	unbesiegbar im Kampf, schützt die Menschen vor Riesen
<b>Schwächen:</b>	zu hitzig, vertraut manchmal zu sehr seiner Kraft
<b>Besondere Fähigkeiten:</b>	sein Hammer Mjöllnir kehrt immer zu ihm zurück
<b>Aussehen:</b>	roter Bart, eiserner Handschuh, kraftvoller Körper

**Формулировка задания:** выберите одно существо или одного бога из германской мифологии (список: Вотан, Фрейя, Тюр, Локи, а также существа из таблицы выше) и составьте для него аналогичную карточку. Используйте прилагательные: stark, schwach, klug, listig, schön, gefährlich, hilfsbereit, unsichtbar, unsterblich и т.д.

## Упражнение 4. «Найди соответствие между именем бога и его функцией»

**Цель:** знакомство с пантеоном, развитие навыков поискового чтения (можно дать небольшие тексты из «Германской мифологии» в адаптации).

**Формулировка задания:** соедините имя германского божества с тем, за что оно отвечает.

Имя	Функция
Wuotan (Wodan)	A. Gott des Donners, Hammer Mjöllnir
Donar (Thor)	B. Gott der List und des Feuers, Vater der Lüge
Ziu (Tyr)	C. Göttin der Liebe und der Fruchtbarkeit
Freya	D. oberster Gott, Gott der Dichtkunst und des Krieges

Loki	E. Gott des Rechts und der Thingversammlungen (einar- mig)
------	---

Ответы: *Wuotan - D, Donar - A, Ziu - E, Freya - C, Loki - B.*

### Упражнение 5. «Словотворчество: создай своего мифологического героя»

**Цель:** развитие творческого мышления, закрепление словообразовательных моделей (сложение основ, суффиксация).

**Формулировка задания:** придумайте нового мифологического персонажа, соединив две основы, например, *Berg + Geist = Berggeist* (рус. горный дух). Опишите его внешность, способности, слабости. Используйте образцы из «Германской мифологии» Гримма, например, *Nebelriese, Feuerzweig*.

Предложенные упражнения могут использоваться на разных этапах обучения: на начальном этапе – задания на сопоставление и карточки (упр. 1-2), на среднем и продвинутом – составление визитки (упр. 3).

Таким образом, обращение к «Германской мифологии» Якоба Гримма позволяет органично сочетать лексические, грамматические и страноведческие цели обучения, превращая научное наследие XIX века в действенный инструмент современной лингводидактики. Проведённый анализ показывает, что «Германская мифология» Якоба Гримма является не только фундаментальным трудом в области фольклористики и истории религии, но и ценным лингвистическим источником. Дидактический потенциал «Германской мифологии» заключается в возможности использования мифологического материала для формирования лингвокультурологической компетенции, повышения мотивации учащихся и развития языковой догадки. Мифологическая лексика легко комбинируется с грамматическими темами и позволяет интегрировать страноведческий компонент в различные этапы обучения немецкому языку как иностранному. Научное наследие Якоба Гримма находит практическое применение в современной образовательной среде, доказывая, что язык и мифология неразрывно связаны и вместе могут служить мощным средством обучения.

### ЛИТЕРАТУРА

Grimm J. Deutsche Grammatik. Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1822. Bd. 1. 1082 S.

Grimm J. Deutsche Mythologie. Göttingen: Dieterichsche Buchhandlung, 1835. Bd. 1. 925 S.

Винникова, А. М. Изучение мифов и мифологической лексики на уроках английского языка как одного из значимых факторов для формирования мотивации к изучению иностранных языков / А. М. Винникова, С. В. Мигунова. — Текст : непосредственный // Юный ученый. — 2024. — № 2 (76). — С. 9-11. — URL: <https://moluch.ru/young/archive/76/4129> (дата обращения: 02.03.2026).

Мушина И. Г. Значение мифологической лексики для формирования мотивации учебной деятельности при изучении иностранного языка // Проблемы и перспективы развития образования в России. 2015. №35. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/znachenie-mifologicheskoy-leksiki-dlya-formirovaniya-motivatsii-uchebnoy-deyatelnosti-pri-izuchenii-inostrannogo-yazyka> (дата обращения: 04.03.2026).